Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Saul zaczął bać się Dawida, ponieważ JAHWE był z nim, a od Saula odstąpił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś zaczął bać się Dawida, ponieważ JAHWE był z nim, a od Saula odstąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul *zaczął* bać się Dawida, ponieważ JAHWE był z nim, a od Saula odstąpił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bał się Saul Dawida, przeto że Pan był z nim, a od Saula odstąpił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bał się Saul Dawida, przeto że JAHWE był z nim, a od niego odstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul bardzo się bał Dawida: bo Pan był z nim, a od Saula odstąpił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Saul zaczął się bać Dawida, gdyż Pan był z nim, a od Saula odstąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul więc zaczął się bać Dawida, gdyż JAHWE był z nim, a od Saula odstąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul zaczął się bać Dawida, bo JAHWE był z Dawidem, a Saula opuścił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Saul bał się Dawida, bo Jahwe był z nim, a od Saula odstąpił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Саул заповів всім своїм, кажучи: Заговоріть ви потайки до Давида, кажучи: Ось цар тебе бажає, і всі його слуги тебе люблять, і ти стань зятем царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Saul bardzo się obawiał Dawida, bo był z nim WIEKUISTY, a od Saula odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul zaczął się obawiać Dawida, gdyż JAHWE był z nim, a od Saula odstąpił. |